

Journal des traducteurs Translators' Journal

Correspondance

Volume 1, Number 4, April 1956

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1056518ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1056518ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1956). Correspondance. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 1(4), 117–118. <https://doi.org/10.7202/1056518ar>



Correspondance

GLANURES

... Permit me to congratulate you on the work you are doing as editor of the *Translators' Journal*. The format is as attractive as the content is interesting. Keep up the good work! (Montréal)

... Bonne chance et bon succès à notre joli magazine! (St-Hyacinthe)

... Un de vos abonnés m'a fait connaître votre publication. Vous trouverez donc ci-joint la somme de \$2.00 pour un abonnement d'un an. (Toronto)

... Grâce à votre amabilité et à celle de M. St-Jean de Toronto, j'ai pu me rendre compte de la valeur de votre revue par la lecture des deux premiers numéros. Les articles, intéressants de forme comme de fond, devraient susciter l'amour du terme propre en traduction et vous stimuler, vous-même, à mener à bonne fin cette œuvre dont le besoin se faisait de plus en plus sentir. (Toronto)

... C'est par l'intermédiaire de l'Institut de Traduction que j'ai eu le plaisir de faire connaissance avec votre journal. J'ai beaucoup apprécié les articles des deux premiers numéros. Approuvant la sauvegarde de la langue française, j'approuve l'offensive justifiée contre des sigles et des termes étrangers. Espérant que vous pourrez me l'adresser régulièrement, je vous envoie mon bulletin d'abonnement, ainsi que la somme de deux dollars par les voies de la Poste internationale. (Champigny sur Marne, Seine, France)

De Miss Hilda W. Westron, Joint Editor of the *LINGUIST*, 20 Grosvenor Place, London, S.W. 1, England, on February 16th, 1956:

Thank you for sending us your excellent Journal for December 1955. Would you have any objection to our reproducing the article on 'Problèmes de traduction dans la rédaction sportive' in a future issue of *The Linguist*? This would particularly interest our readers as in our March issue the subject of the 'Typical Conversation' is football. We should, of course, make the usual acknowledgment.

I enclose a copy of *The Linguist*. Are you already on our mailing list? If not, we should be pleased to exchange our magazine for yours regularly, and if you would care to make use of articles appearing in *The Linguist* at any time, we should gladly give permission.

De M. Jean-Rodolphe Borduas, '54, Ecole de Médecine vétérinaire, St-Hyacinthe, P. Q., le 19 mars 1956:

Par hasard, en parcourant le Rapport général du Commissaire de l'Agriculture et des Travaux Publics de la Province de Québec, pour l'année finissant le 30 juin 1877; je suis tombé sur le paragraphe suivant:

"Résolu: Que la direction du journal soit laissée à un comité composé de MM. Benoit, Massue, Tassé et du moteur et que M. Desbarats..." (page 24)

Je savais que ce rapport avait été traduit de l'anglais, mais j'étais absolument incapable de découvrir ce que le mot *moteur* voulait dire. En dernière

ressource, je me suis reporté au texte original. Voici donc ce que j'ai trouvé:

"Resolved: That the direction of the Journal be left to a committee consisting of Messrs. Benoit, Massue, Tassé and the mover, and that Mr. Desborats..."
(page 24)

Et c'est ainsi, par l'ignorance d'un traducteur, qu'un *proposant* est tout bonnement devenu un *moteur*! Je demeure convaincu qu'un ancien de l'*Institut de Traduction* n'aurait jamais commis une telle bourde.

De M. H. Guibé, Directeur général de la Société pour la Propagation des Langues Étrangères en France, Chevalier de la Légion d'Honneur, Paris, le 12 avril 1955.

Monsieur le Directeur,

A la veille des vacances de Pâques j'ai eu le très grand plaisir de recevoir les trois premiers numéros du "Journal des Traducteurs" que vous dirigez. Je n'ai pu vous exprimer à ce moment mes remerciements — et je vous prie de bien vouloir m'en excuser, — mais aujourd'hui, après avoir lu votre si intéressante publication je me fais un agréable devoir de vous dire toute ma gratitude.

Je vous connaissais, de nom, M. le Directeur ainsi que deux de vos collabora-

teurs: MM. J.-P. Riopel et F. Beauregard depuis plusieurs années puisque nous avons eu le plaisir de vous compter tous les trois au nombre des diplômés de notre Société. Et maintenant, en plus, je possède vos portraits! La connaissance gagne en profondeur et s'étend de plus en plus.

M. Jean-Paul Vinay fut mon inspecteur avant son départ pour Montréal et j'échange chaque année une correspondance suivie avec Mademoiselle J. Grégoire. C'est un privilège dont je m'honore et qui me rend encore plus cher l'Institut de Traduction de Montréal.

Comme je l'ai écrit à Mlle Grégoire j'ai eu la chance d'être en rapport après la guerre avec un certain nombre d'officiers et d'hommes du régiment canadien de Maisonneuve qui avait pris part à la libération du village normand de Longueville-sur-Scie et j'ai conservé un souvenir ému de tous ces héros qui étaient venus libérer les villages de leurs ancêtres. Aussi je me plais parfois à fredonner votre hymne "O Canada" ... et tout ce qui touche votre pays est particulièrement cher à mon cœur.

Vous le voyez, Monsieur le Directeur, les remerciements que je vous adressais au début de cette lettre ne sont pas de simples paroles de courtoisie. Elles sont l'expression d'un sentiment très profond.

Encore une fois merci et veuillez agréer ainsi que vos collaborateurs l'expression de ma très sincère gratitude.

ALBUM-SOUVENIR

DU

Premier Congrès général des Traducteurs canadiens

DOCUMENT INDISPENSABLE

44 pages sur papier de luxe,
dont 29 de relevés de discours

\$ 1.00 l'exemplaire

S'adresser à

**2163 Rachel est, Montréal
LA. 2-2823**